

*Clelia Ifrim*

**Împărăteasa boabelor de orez**

*The Empress of the Rice Grains*

LIMES

2020

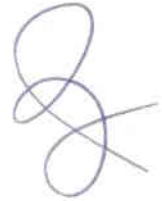
Prețul unui sac de orez –  
lumina zilei se transformă  
într-o scrisoare de primăvară.

*Price of a rice bag –  
the light of day turns into  
a letter of spring.*

Seara cu tine  
este-o pasăre-cuvânt –  
kodomu haiku.

*A word as a bird –  
an evening with you means  
kodomu haiku.*

Kodomu  
copil  
child  
children  
Kodomu



Ora amiezii –  
porumbelul-și curăță  
puful din umbră.

*A dove is clearing  
the fluff from its own shadow –  
hour of afternoon.*

Focul ajunge  
la capcana de șoareci –  
gunoi de casă.

*A pile of garbage –  
the flame of the fire reaches  
near by the mouse trap.*

Orar de păsări –  
o vrăbie-mi bate-n geam  
o dată pe zi.

*Tori no toshi –  
once in a day a sparrow  
knocks at my window.*

*tori no toshi  
orar de păsări  
time table  
of the birds*